Михаил Русамов

Имена Востока

Стихотворения
автора
и восточных поэтов VIII - XVI веков

Санкт-Петербург
2016

Содержание

Женщины Востока стр.

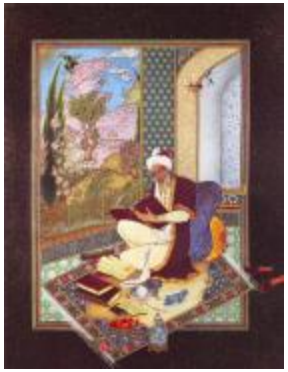
1. Азада́ 4
2. Буста́н 6
3. Валия́ 8
4. Гульнара́ 10
5. Дилара́ 12
6. Ерке́ 14
7. Жасми́на 16
8. Зульфия́ 18
9. Исма́ 20
10. Ками́ла 22
11. Лейла́ 24
12. Муна́ 26
13. Нади́р 28
14. Ойгюль 30
15. Пе́ри 32
16. Рана́ 34
17. Салима́ 36
18. Тике́н 38
19. Учку́н 40
20. Фатима́ 42
21. Халима́ 44
22. Циаца́н 46
23. Чакы́р 48
24. Шери́н 50
25. Эсерде́н 52
26. Юзлихая́т 54
27. Ягона́ 56

Слава Востока стр.

1. Аухад Ад-дин Анвари (???? - 1191) 5
2. Абу Нувас (762-813) 7
3. Абдуррахман Джами (1414 - 1492) 9
4. Абульхасан Кисаи (903—1003) 11
5. Алишер Навои (1441 – 1501) 13
6. Аль-Мутанабби (915-965) 15
7. Абульхасан Рудаки (858 – 941) 17
8. Абу-ль-Ала аль-Маарри (973-1057) 19
9. Абу-ль-Атахия (748-825) 21
10. Абулькасим Фирдоуси (935(940) – 1020(1025)) 23
11. Афзаладдин Хакани (1121 – 1199) 25
12. Баба Тахир (конец X—XI вв.) 27
13. Джалаладдин Руми (1207 – 1273(1272)) 29
14. Захириддин Бабур (1483 – 1530) 31
15. Ильяс ибн Юсуф Низами (1141 – 1209) 33
16. Ибн Сина (980 - 1037) 35
17. Ибн аль-Фарид(1180 - 1234) 37
18. Муслихиддин Саади (1210 – 1291) 39
19. Мухаммед Физули (1494 – 1556) 41
20. Насир Хосров (1003—1088) 43
21. Омар Хайям (около 1048 – после 1122) 45
22. Сабир Термези (???? - 1151 г.) 47
23. Убайд Закали (1270—1370) 49
24. Фаридаддин Аттар (???? - 1230 г.) 51
25. Ибн Хамдис (ок.1055 ок.1132) 53
26. Шахид Балхи (??? - 936) 55
27. Шамсиддин Мухаммад Хафиз (1325 – 1389) 57

Азада́
(свободная)

О, милая моя поборница свободы,
в сердцах не отвергай признания и оды!
Не даст плоды цветок без влаги, Азада́,
а времени самум[1] несёт одни невзгоды.



…..
Газели, касыды, сатиры, — навек позабыть их дозволь!
Доколь мне насиловать сердце, свой ум угнетать мне доколь?
Метанье словесного сора пристало ль мужам, Анвари?
Коль некогда слыл ты болтливым, тем строже уста затвори!
На путь благодатный спасенья ступи одинокой стопой,
Два-три мимолетных мгновенья — и кончится искус земной!»

Аухад Ад-дин Анвари *(???? - 1191)*
Перевод: А.Кочетков

Не пестуй ущербное эго в объятьях болезненных лет.
Для юных и страстных танцоров ещё не окончен балет.
Для них - эта музыка жизни, аккорды восторженных слов,
и трепет любовных волнений, и счастье рождений сынов.
Твои похоронные марши не стоят рифмованных строк.
Лишь воин, учёный, художник – для памяти вечной высок.

Михаил Русамов

[1] Самум - песчаный ураган.

Художник Remzi Taskiran

Бустáн
(цветник)

Ты – мой цветник страстей и ласки утончённой.
Маджнуном[2] звался я, тобою увлечённый.
Душа моя поёт лишь о тебе, Бустáн.
Любовь к тебе – зиндан[3], я - узник обречённый.

…..
Стремись же к благочестью всей душою:
Оно ведь благо самое большое,

Хотя на протяжении веков
Никто им не спасался от грехов.

Абу Нувас *(762-813)*
Перевод: М. Кудинов

Когда болит с похмелья голова,
ругаем мы беспутства жернова.
Но стоит только с болью распроститься,
как грешная в душе трепещет птица.

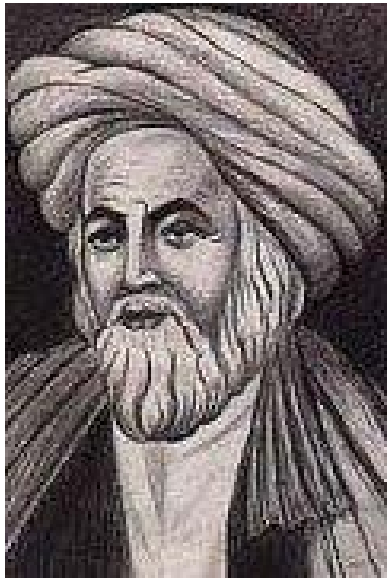
Михаил Русамов

[2] Маджнун – арабское мужское имя - обезумевший от любви.
[3] Зиндан – (перс.) тюрьма.

Художник Léon Comerre - The Tambourine Player

Валия́
(близкая, родная, святая)

Ты в помыслах моих и ближе и родней,
чем тысячи людей в потоке бурных дней.
С тобою путь мой прям и лёгок, Валия́,
яснее мысль моя, и мир души полней.



Я поднял выю помыслов высоких,
Освободившись от ярма стяжанья;
Презрел богатства, власть. Мне светит бедность;
Пред ней, как ночь пред солнцем, тьма стяжанья.

Абдуррахман Джами *(1414 - 1492)*
Перевод: В. Державин

Играть словами - невеликий труд.
Но старцам он вполне под силу.
Презрев стяжаний суету и плен,
всего лишь немощь унесёшь в могилу.

Михаил Русамов

Сайра Кельтаева - Красавица Алтын-Шаш

Гульнара́
(цветок граната)

Гранатовый цветок не так красив, как ты,
властительница грёз, предел моей мечты!
За что же ты меня отвергла, Гульнара́,
разрушив белый храм любовной высоты?

Художник Carl Purcell

Разве я кладу румяна и черню седые кудри
Для того, чтоб молодиться? Нет, не гневайся, дружок!
Дело в том, что у седого ищут мудрости обычно,
А ведь я, сама ты знаешь, так от мудрости далек!

Абульхасан Кисаи *(903—1003)*
Перевод: В. Левик

Тот, кто молод, полон силы - свой по жизни ищет путь.
У твоей, поэт, могилы он успеет отдохнуть.
Поэтические перлы сам, как мальчик, не черни -
больше чувства, глубже мысли в бейты складные вдохни!

Михаил Русамов

Sandra Sun - Dune Couple

Дилара́
(любимая)

Любимая, как мы страдали от разлуки!
Как страстно сквозь года протягивали руки!
И встречи миг настал! Но где же, Дилара́,
полёты наших душ, истерзанных от му́ки?

О, мне бы крылья! Ввысь взлетев, летел бы вдаль, людей забыв,
Сгорели б крылья — побежал, подальше, прочь — пока я жив!

О, я покинул бы сей мир, и, пусть не дан мне дар Исы, —
Мне вместо крыльев — пыл души и одиноких дум порыв.
.....

Алишер Навои *(1441 – 1501)*
Перевод: С. Иванов

Пусть ты умней других, поэт, но здесь твоей заслуги нет.
И нет большой вины у тех, в ком мудрости не виден свет.
Бежать ли от безумных прочь - легко решить, Ису поняв.
Пророк пытался им помочь без благодарности в ответ.

Михаил Русамов

Художник Гульфайрус Исмаилова

Ерке́
(любимица)

Любимица семьи, ребёнок долгожданный,
кто вырастил тебя, как сад благоуханный?
Избаловал отец красавицу Ерке́,
забыв, как не похож сей мир на ужин званный.

Кто всех превосходит, в того наш век бесжалостно мечет стрелы,
А мыслей лишённый - лишён и забот, - такие останутся целы.
Увы, мы в такое время живём, что всех уравнять бы хотело,
И пагубней это для гордой души, чем злейший недуг для тела.
.....

Аль-Мутанабби (*Абу-т-Тайиб Ахмед ибн аль-Хусейн*)
(915-965)
Перевод: С. Северцев

В борьбе и единстве из века в век живём и терзаем друг друга,
мечтаем прорваться, себе вопреки, на волю из этого круга.
Ослабь тетиву и копьё опусти, возвысь благородное слово,
но щит, как и прежде, носи у груди, коня береги боевого.

Михаил Русамов

Frederick Arthur Bridgman - Young girl of Tlemcen

Жасми́на
(подобная цветку)

У женской красоты мучительный конец,
и пылкая любовь проходит у сердец.
Скажи, давно ли ты, прекрасная Жасми́на,
сменила трепет чувств на зрелости венец?

Сквозь оболочку мира глаз твой не видит жизни сокровенной,
Так научись глазами сердца глядеть на таинства вселенной;
На все, что зримо и телесно, гляди открытыми глазами,
Но сердце научи увидеть изнанку видимости бренной.

Абульхасан Рудаки *(858 – 941)*
Перевод: В. Левин

Что сердце слепо, ты забыл, и путь его всегда длинней?
Лишь разум - царь и проводник, и выбор логики верней.
Бывает сердцу мило то, что видит глаз, как оболочку,
а мыслей строгих решето отсеет зёрна от камней.

Михаил Русамов

Художник Etienne Dinet

Зульфия́
(кудрявая)

Щекочет губы мне твой чёрный завиток,
и запах мускуса пронзает, словно ток.
Все тайны женские ты знаешь, Зульфия́:
в чём сила чувств, и где любви исток.

.....
А сколько на земле мы видели пророков,
Пытавшихся спасти людей от их пороков,

И все они ушли, а наши беды - здесь,
И ваш недужный дух не исцелен поднесь,

Так предопределил господь во дни творенья
Созданьям рук своих, лишенным разуменья.

Абу-ль-Ала аль-Маарри *(973-1057)*
Перевод: А. Тарковский

Лишённый счастья зреть, не видит красоту,
он жизнь познал, как зло, тщету и пустоту.

Увы, ты прав слепец, но лишь наполовину,
руками осязав и раму и картину.

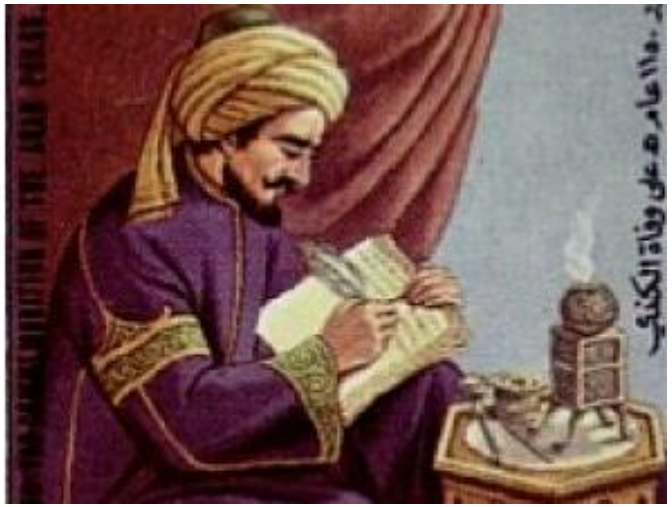
Мне больше повезло: я счастье испытал,
хоть не до края полн вином любви бокал.

Михаил Русамов

Художник Theodore Chasseriau

Исма́
(чистота)

Очистится душа от грешных заблуждений,
и разума тропа уйдёт от искажений.
Не нужен этот путь одной тебе, Исма́,
ведь ты чиста, как свет, достойный восхищений.



Добро и зло заключено в привычках и желаньях,
Вражда и дружба сотни раз меняются местами,
И это ведает любой, вкусивший горечь знанья,
Проникший в истинную суть того, что будет с нами.

Абу-ль-Атахия *(748-825)*
Перевод: Курганцев

Коль это ведает любой - к чему сии посланья?
Кого ты ими просветишь? Чем глубже разум твой?
Смотри какой шумит прибой в морях вражды и знанья!
Волна разбилась о скалу. А что грозит другой?

Михаил Русамов

Charles Louis Muller – Восточная красавица

Ками́ла
(совершенная)

В тебе изъянов нет, ты – просто совершенство,
но мужем быть твоим – не счастье, не блаженство.
Искуснейший творец лепил твой стан, Ками́ла,
но разум осветил для властного главенства.

Не в силах наш разум и дух до конца
Постичь и восславить величье творца.
В его бытии убеждённым пребудь,
Сомненья и праздные мысли забудь.

Абулькасим Фирдоуси *(935(940) – 1020(1025))*
Перевод: Ц.Б. Бану

Пиши, но с оглядкой на злого муллу,
пусть даже подобен служитель ослу.
О мыслях свободных напомнив едва,
заронишь неверие в суть божества.

Михаил Русамов

Художник Edwin Longsden Long

Лейла́
(ночь)

Лицо твоё – луна в хиджабе[4] южной ночи,
а чёрных глаз опал блаженство мне пророчил.
Как мог я не ценить твоей души, Лейла́,
и горечью залить невинной девы очи?!

О, Хакани, ты сокровищ земных не ищи!
Вся эта жизнь, может быть, лишь неделя одна.
Золото - светлый твой день, серебро твоё - ночь,
В них - всё богатство и вся твоя скрыта казна.
.....

Афзаладдин Хакани *(1121 – 1199)*
Перевод: В. Державин

Впору утешиться мне и преклонные дни,
словно динары, копить и считать по ночам.
Только зачем это счастье скопца, Хакани,
если душа моя рвётся к любимым очам?

Михаил Русамов

[4] Хиджаб - (араб. — покрывало) традиционный исламский женский головной платок.

Художник Frederick-Arthur Bridgman

Муна́
(желание)

Желанием полны движения и взгляды,
и песни о любви, и яркие наряды.
Красою не затмишь подруг своих, Муна́,
но ангелы любви вершат свои обряды.

Художник Reza Badrossama

Создатель, видно, ты покинул небосвод.
Душа моя болит, и сердце слезы льет.
Как радоваться мне, когда у недостойных
Ты коротаешь дни и ночи напролет?

Баба Тахир (конец X—XI вв.)
Перевод: Дм. Седых

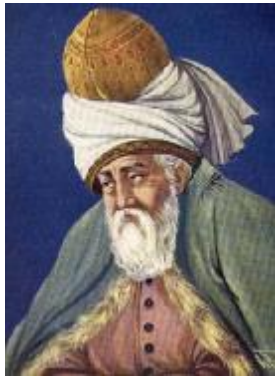
Не слабых возлюбил Создатель чад земных -
вот он и пьёт свою амброзию у них.
А ты терзай себя завистливой строкою,
и тихо бормочи свой "дерзновенный" стих.

Михаил Русамов

Художник Luis Ricardo Falero

Нод́ир
(редкостная)

Столь редкой красотой нельзя не восхититься,
а разум для борьбы со страстью не годится.
Ну, как не вожделеть твоей любви, Нод́ир?!
Тебе, как божеству, готов всю жизнь молиться.



.....
Немало раковин на дне морском,
Но лишь в немногих жемчуг мы найдём.

Ракушки схожи все, но неспроста
В той - жемчуг, в этой - только пустота.

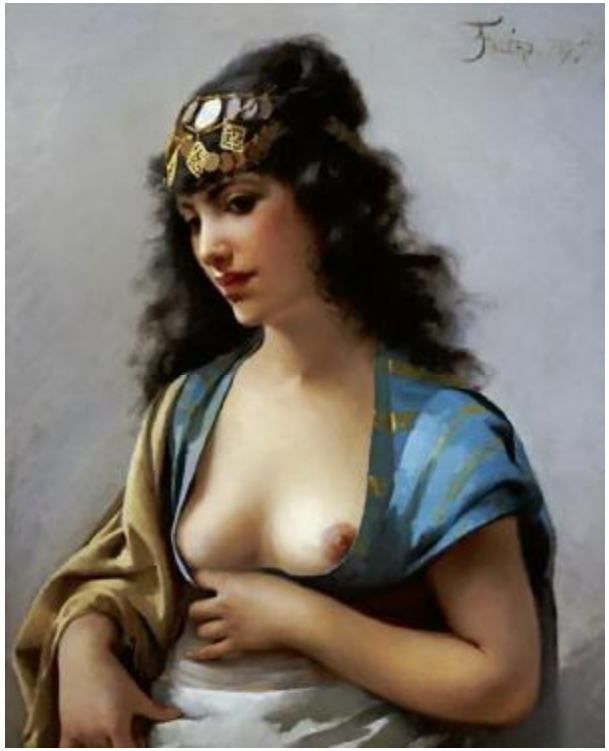
Мы люди - раковины, и отнюдь
Не всех сходна́ с жемчужинами суть.
.....

Джалаладдин Руми *(1207 – 1273(1272))*
Перевод: Н.И. Гребнев

Сентенция, конечно, не нова́,
но счастлива пустая голова:
сравнение прозрачно, как стекло,
и в голову пустую затекло.

Не станет только жемчугом оно
в раку́шке, где по-прежнему темно.

Михаил Русамов



Художник Luis Ricardo Falero

Ойгюль
(лунный цветок)

Из месяца луна растёт цветком небесным,
но свет её в ночи не кажется чудесным.
Меня к себе манит цветок души – Ойгюль.
Без ласк её весь мир считаю хлевом тесным.

Тому, кто свет искал и знания постиг,
Достойный ученик нужнее всяких книг.
Я многое постиг, но нищ учениками.
Быть может потому, что сам я ученик.

Захириддин Бабур[5] (1483 – 1530)
Перевод: Н.И. Гребнев

Тропа войны узка, и места нет на ней
искателям глубин в стихии грозных дней.
Ты всё объять сумел: и книги и походы,
но жизнь - не медресе[6], учить её трудней.

Михаил Русамов

[5] Захириддин Бабур - завоеватель северной Индии, основатель династии Великих Моголов.
[6] Медресе́ (араб.) — мусульманское учебное заведение, выполняющее роль средней школы и мусульманской духовной семинарии

Художник Mahmoud Farshchian

Пе́ри
(фея)

Скажи своё мне имя, о, фея красоты!
Наш краткий путь желаний не терпит пустоты.
Куда же ты уходишь, как призрачная Пе́ри,
закрыв небрежно двери и сладкие мечты?

Я оружье сбросил, словно лепестки цветок,
И от зависти язвящей и от зла далек.

Что мне тлеющая зависть? Что мне дым ее? -
Пусть огни ее потушит рубище мое.

Ильяс ибн Юсуф Низами *(1141 – 1209)*
Перевод: К. А. Липскеров

Чем ещё хвалиться могут нищий и поэт?
Тем, что нет у них богатства, силы грозной нет.

Только бедностью, как ветром, зависть распалишь,
и огонь взлетит Жар-птицей до дворцовых крыш.

Михаил Русамов

Художник Mahmud Said

Рана́
(элегантная)

Прошу тебя, прости нестрогие одежды
и в сердце не лелей высокие надежды.
Сегодня я тебе пишу стихи, Рана́,
а завтра, как жена, ты мне закроешь вежды.

Душа вселенной — истина: то бог. А мир есть тело,
А чувства тела — ангелы, верны душе всецело,
А члены тела — вещества, стихии, элементы.
Единство мира таково, я утверждаю смело.

Абу Али Хусейн ибн Абдаллах **ибн Сина** *(Авиценна)*
(980 - 1037)
Перевод: Н. Стрижков, Р. Фархади

Деля подлунный мир на части, ты многого достиг,
но всех природных тайн, мудрец, твой разум не постиг.
Вот десять пройдено веков, нас больше, мы сильнее,
а мир отныне разобщён горами ложных книг.

Михаил Русамов

Салима́
(здоровая)

Здоровье и любовь – всё было поначалу,
и с радостью спешил корабль мой к причалу.
Но кто увлёк тебя стихами, Салима́,
и наш союз привёл к трагичному финалу?

.....
Я в сердцевине мира утвержден.
Я сам своя опора и закон.

И, перед всеми преклонясь в мольбе,
Пою хвалы и гимны сам себе.

Ибн аль-Фарид *(1180 - 1234)*
Перевод: З. Миркина

Твои слова - как продолженье духа,
вместилище особенного слуха.

Как услыхать ты из эфира смог,
что в выборе своём ты - царь и Бог?

Михаил Русамов

Художник Адам Стыка

Тике́н
(колючка)

Колючий тонкий ствол бутон венчает алый.
Несёт его в руке поклонник захудалый.
С надеждой на успех идёт к тебе, Тике́н,
и юноша-студент, и ловелас бывалый.

Reza Badrossama - Поэт Саади

.....
Суть человека постигает тот,
Кто сущность пса сперва в себе убьет.
О пище – мысли бессловесной твари,
Мысль человека – о духовном даре.
Блажен, кто сможет на земном пути
Сокровища познаний припасти.
.....

Муслихиддин Саади *(1210 – 1291)*
Перевод: В. Державин

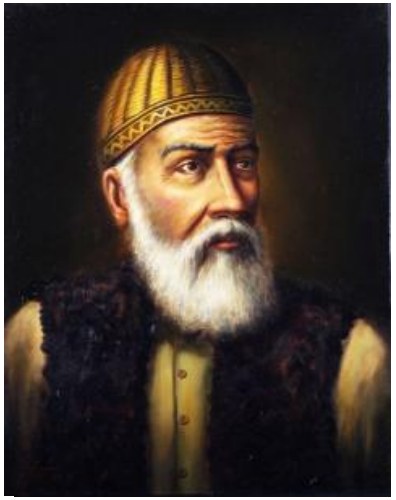
И золото и слово - всё отдай,
когда душа рванётся в божий Рай.
Потомкам в этой жизни всё сгодится:
и яркий лал, и мудрости крупица.
О них подумай и не будь блажен,
копя поэмы золоту взамен.

Михаил Русамов

Художник А.Б. Лебедев - Шахерезада и Шахрияр

Учкун
(искра)

Мерцают искорки в глубинах чёрных глаз,
и тысячи историй ты знаешь пересказ.
Я слушаю тебя, как юноша, Учкун,
и с трепетом ловлю поток цветистых фраз.



.....
Но кто ценил жемчужины певца,
Кто покупал их золотом дворца, -
Исчезли те ценители навек.
И беден одаренный человек.
.....

Мухаммед Сулейман оглы Физули *(1494 – 1556)*
Перевод: П. Антокольский

Завидуешь тому, кто стал богат
за сшитый из касыд[7] царю халат?
Помилуй, песнопевец Физули,
всё лучшее, как водится, - вдали.

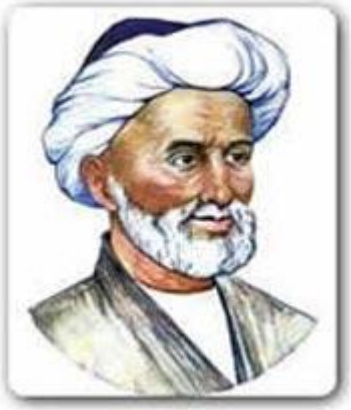
Михаил Русамов

[7] Касыда (араб.) - жанр восточной поэзии, стихотворение преимущественно панегирического содержания

Kinuko Y. Craft - Антоний и Клеопатра

Фатима́
(дочь пророка)

Ты мудростью полна, как будто дочь пророка,
но влагу я ищу в струе того истока,
что создал женщину из девы, Фатима́.
Так дай же мне испить любви пьянящей сока!



О, ищущий! Дойди до сердца всех явлений:
Вне сердцевины нет ни знаний, ни умений.

Лишь истину познав, премудрость извлеки:
Не знающий пути не годен в вожаки.
.....

Насир Хосров *(1003—1088)*
Перевод: И. Сельвинский

Что знаешь из того, чего не знаю я,
и что ты сам нашел в пределах бытия?

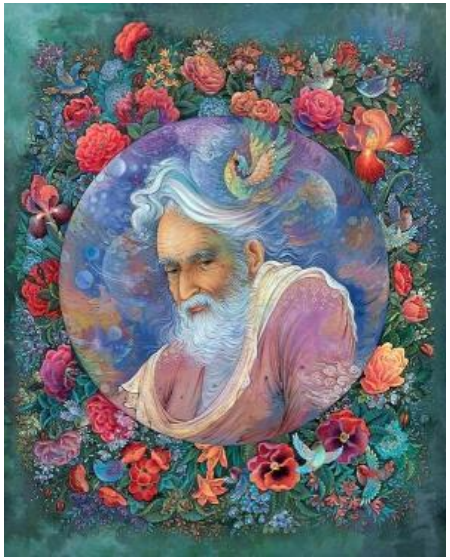
Красивые слова - не мудрости крупицы,
а перья от одной, известной людям птицы.

Михаил Русамов

Художник Remzi Taskiran

Халима́
(кроткая)

О, кроткий ангел мой, послушная овечка!
Не скажешь поперёк ни слова, ни словечка.
Со мной согласна ты, подружка Халима́,
иль Бог не дал ума, и жизнь твоя – как речка?



Reza Badrossama - Khayyam

Чтоб до седых волос дожить - есть мудростей не мало,
Я смог познать лишь две из них, мне в жизни их хватало,
Уж лучше голодать, чем что попало есть,
И лучше одному, чем вместе с кем попало.

Омар Хайям *(около 1048 – после 1122)*
Перевод: В. Державин

Чтоб знать о чём слагать стихи - познай иные сферы.
Я выбрал материальный мир, где правят инженеры.
Ищу я мудрость в икс-лучах и чувства в проводах,
но мыслей нет о красоте - лишь кванты да амперы.

Михаил Русамов

Художник Abraham Saakian

Циацáн
(радуга)

За краткою грозой сияет в небе солнце,
и радуга стучит в закрытое оконце.
Довольно хмурить лоб, горянка Циацáн,
и не ищи врага в настырном незнакомце.

А. Шишкин - Восточный мудрец

Казну ты имей на зависть Хосрову Парвизу[8],
две сотни, коней — и каждый подобен Шабдизу[9].
Но вспомни: превратностей много несет небосвод,
Что нынче вверху, то завтра покатится книзу.

Сабир Термези *(???? - 1151 г.)*
Перевод: А. Адалис

Зачем ты пугаешь Рустама[10], идущего в гору?
Его бы подбодрить весёлою песнею впору.
Пусть много опасностей ждёт молодца впереди,
но дух его рвётся к борьбе и простору.

Михаил Русамов

[8] Хосров II Парвиз - шахиншах из династии Сасанидов, правивший Ираном с 591 до 628 года
[9] Шабдиз— конь царевны Ширин, героини сказания о Хосрове и Ширин, подаренный ею Хосрову Парвизу
[10] Рустáм, Ростéм — легендарный герой персидского народного эпоса

Чакыр
(вино)

Как сладкое вино, хмелят меня объятья,
и стёрлись, как слова, о верности понятья.
С тобой – язычник я, свободная Чакыр,
и Бахуса[11] рабы – мои друзья и братья.

.....
Невежество - всесильный царь вселенной.
Различья умных от глупцов не видно.

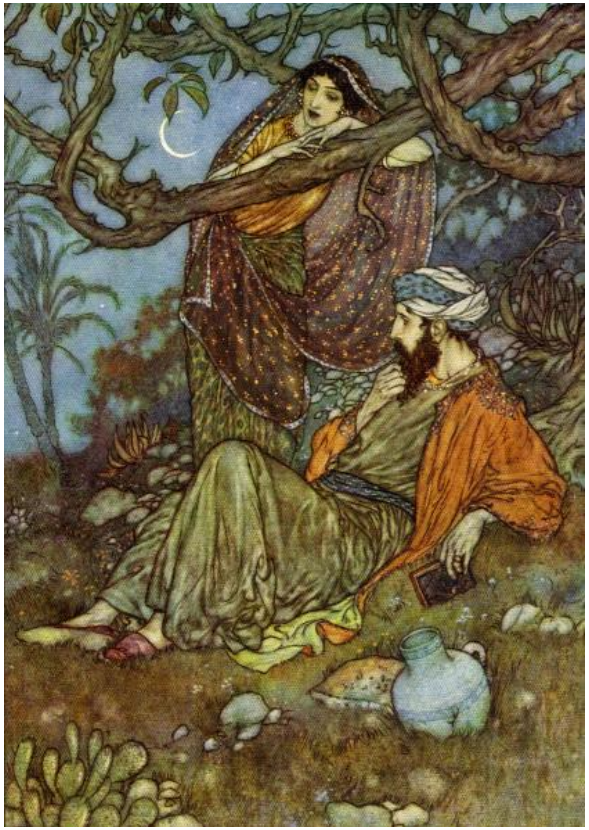
Такие-то дела, Убейд... Спасенья
Ни от владык, ни от богов не видно.

Убейд Закани *(1270—1370)*
Перевод: В. Звягинцева

Невежество дешевле просветленья,
расходится оно без промедленья.
Глубокий ум и реже и ценней.
Так что берёшь, уменье иль моленье?

Михаил Русамов

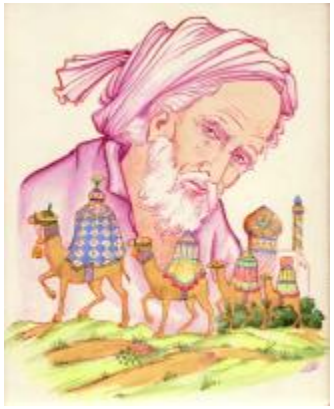
[11] Бахус - в древнегреческой мифологии, бог вина и веселья.



Художник Edmund Dulac

Шери́н
(сладкая)

Прости, но я давно уже не пью вино,
в кувшине юности сухое вижу дно.
Налей с улыбкой мне зелёный чай, Шери́н,
и вспомни молодость, где сладко и грешно.



.....
«Твой смертный час теперь уж недалек.
Сажать деревья — что тебе за прок?»

Старик сказал: «Не о себе забота.
Ведь посадил для нас деревья кто-то,

Сегодня с них снимаем мы плоды.
Другим я отдаю свои труды.

Фаридаддин Аттар (???? - 1230 г.)
Перевод: И. Гурова

Заботой о других сгибая спину,
не в силах я поднять и хворостину.
И глаз один уже почти ослеп.
Пишу стихи, хоть этот труд нелеп.
Они - как след моих потерь и шрамов,
как всё, что нажил ваш

Мишель Русамов.

Джонатан Эрл Браузер - Шахерезада

Эсерде́н
(чуткая)

Как чутко ловишь ты души моей волненья!
Не скроешь от тебя любые измененья.
Ну, что ж, листай меня, как книгу, Эсерде́н,
но в памяти храни лишь светлые мгновенья.

На пирушках друзей я сидел, — сколько раз,
До утра не смыкая слезящихся глаз.
Сколько раз среди юношей черноволосых
Восседал я — единственный, кто седовлас.
Я ни капли не пил из веселого кубка
Ни в начале пирушки, ни в утренний час —
Лишь вдыхал ароматы вина, любовался,
Как оно из кувшина струится, лучась.
А в душе отдавались тревогой и грустью
Шум разгульного пира, и пенье, и пляс.
Ты ушло, мое время, прошла моя юность —
Беззаботные годы вина и проказ.
После радостных песен — одни причитанья.
Утопавший в веселье — в печалях погряз.
Пойте, юные, пламенем пьяным пылайте,
Разгорайтесь, пока ваш огонь не погас.
До утра осушайте тяжелые кубки,
Где играет и пляшет вино, золотясь.
Я уйду на рассвете, усталый и трезвый,
Сединою смущать не желающий вас.

Ибн Хамдис *(ок.1055 ок.1132)*
Перевод: М. Курганцев

Если ты на пирушке немного раскис,
улыбнись и проспись, горемыка Хамдис.

Михаил Русамов

Художник Джон Уильям Годвард

Юзлихая́т
(благовоспитанная)

Дано тебе в семье благое воспитанье –
широких знаний круг и к музыке призванье.
Но юноша мечты не знал, Юзлихая́т,
где ждёт его любовь, а где – одно названье.

Персидская миниатюра

Когда бы дым валил от горя, как от костра лесного,
Лишился б мир, закрытый дымом, сияния дневного.
Скитаясь, этот мир прошел я от края и до края,
Но видеть мудреца счастливым, увы, мне было б ново.

Шахид Балхи *(??? - 936)*
Перевод: В. Левик

- Скажи, мудрец, какая тень туманит острый взгляд,
зачем пророчишь ты беду, ругая всё подряд?
- Я не мудрец и не пророк, но вижу море крови.
Конец безумию далёк, а в слове - с мёдом яд.

Михаил Русамов

Ягона́
(единственная)

Ты мне дана, как хлеб, как истина и вера,
единственная жизнь и всей вселенной мера.
Поверь моим словам и чувствам, Ягона́ -
бессменная жена поэта-инженера.

Как рассказать о том, чего хочу?
Быть возле сердца твоего хочу.
Молить об исполнении желаний
Тебя, живое божество, хочу.
Глаз не смыкая, праздновать с тобою
Ночь нашу, наше торжество хочу.
Жемчужное зерно сверлить блаженно
Всю ночь, со дна добыв его, хочу.
Тебя одну, желанную награду,
Отраду сердца моего хочу.
С любимых ног хочу снимать пылинки
Губами — только и всего хочу.
Чтоб милую мою заворожило
Стихов Хафиза волшебство хочу!

Шамсиддин Мухаммад Хафиз *(1325 – 1389)*
Перевод: М. Курганцев

Аллах, Иса[12]! Простите мой каприз:
хочу любить, как Шамсиддин Хафиз.

Михаил Русамов

[12] Иса ибн Марьям (араб. — Иисус сын Марии) — исламский пророк, отождествляющийся с Иисусом Христом